

XXIV EDIZIONE DEL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO “VOCI NELL’OMBRA”

– SERATA D’ONORE E VINCITORI DEL PREMIO ANELLO D’ORO 2023 –



La XXIV edizione del Festival Internazionale del Doppiaggio “Voci nell’Ombra”, diretta da Tiziana Voarino, si è conclusa a Genova nel Salone del Maggior Consiglio di Palazzo Ducale con la cerimonia di premiazione degli Anelli d’Oro alle migliori voci e ai professionisti del settore che si sono distinti nel corso dell’anno. Una vera e propria festa di premiazione, condotta con eleganza e simpatia da Maurizio Di Maggio e Patrizia Caregnato, tra musica dal vivo e momenti di comicità. Ma la vera protagonista è stata l’emozione di chi ha visto coronata la propria carriera con un riconoscimento che dall’ombra della sala di registrazione lo ha portato al centro della scena e sotto le luci della ribalta. Il Premio “Claudio G. Fava” alla carriera, intitolato a uno dei fondatori del Festival, è stato assegnato a Mario Cordova, doppiatore fra gli altri di Richard Gere, Willem Dafoe, Jeremy Irons, Patrick Swayze in “Ghost” nonché protagonista della fiction Mediaset “Le tre rose di Eva”.

L’Anello d’Oro per il miglior doppiaggio generale nella sezione Cinema è andato a Rodolfo Bianchi per avere diretto la versione italiana del film “Killers of the Flower Moon” di Martin Scorsese. L’Anello d’Oro per le migliori voci maschile e femminile del cinema è stato assegnato a Flavio Aquilone, doppiatore di Caleb Landry Jones in “Dogman”, e a Emanuela Rossi, doppiatrice di Cate Blanchett nel film “Tár”. Una menzione speciale è andata a Fabrizia Castagnoli, voce di Rhea Perlman in “Barbie”.

Le migliori voci nel settore televisione sono quelle di Massimo Lodolo, alter ego italiano di Kevin Costner nella quarta stagione della serie “Yellowstone” su Paramount Network, e Barbara De Bortoli, doppiatrice di Sarah Jessica Parker nella seconda stagione di “And Just Like That...”, il proseguimento di “Sex and the City” andata in onda su Sky. L’Anello d’Oro per il miglior doppiaggio generale televisivo è stato assegnato a Fabrizio Temperini per la quarta stagione di “Succession” su Sky Atlantic. Il premio per l’adattamento dei dialoghi è andato ad Alessandro Rossi per il film “Asteroid City” e a Simona Chioldi per la serie televisiva “The Bear” su Disney+. Nella sezione Prodotti di animazione l’Anello d’Oro e il Premio “Le Voci di Cartoonia 2023” sono stati vinti da Valentina Favazza, la voce della Principessa Peach in “Super Mario Bros – Il Film”.

L’Anello d’Oro nella sezione Accessibilità è stato assegnato all’audiodescrizione di Carlo La Chimia per “Il Sol dell’avvenire” di Nanni Moretti e nella sezione TV a Piero Cavalli per “Lupin” (Netflix). Gli Anelli d’Oro nella Sezione Audionarrazioni 2023 sono stati assegnati a Stefania Patruno e Roberto Chevalier, interpreti de “Il lungo sguardo. Frammenti di vita”, diretto da Cesare Ferrario, andato in onda sulla Radio Televisione Svizzera e dedicato alla figura del filantropo Eugenio Balzan. Il PREMIO SIAE, dedicato a un giovane adattatore e dialoghista di talento, è andato a Silvia Bossi, mentre il PREMIO LUDOVICA MODUGNO in collaborazione con Paolo Modugno e il NUOVO IMAIE è andato a Mattia Moresco, voce di Peter Pan nel film “Peter Pan e Wendy”.

Torna il Premio “Bruno Astori” con cui si ricorda la figura dell’indimenticabile anima del Festival: è destinato a un giovane doppiatore di indiscusso talento ed è stato assegnato a Mattia Fabiano.

Il Premio Cinema & Sostenibilità e l’Anello Verde 2023 vanno a *Il ragazzo e la tigre*, film diretto da Brando Quilici con Rodolfo Bianchi alla direzione del doppiaggio. Il Premio Professioni dietro lo schermo sarà assegnato al musicista genovese Stefano Cabrera, compositore della colonna sonora della serie *Hotel Portofino* (Sky e Rai), girata in Liguria. Enzo Paci, attore di lunga esperienza fra l’altro protagonista della serie *Blanca* (Rai), riceve il Premio “La voce più genovese”.

Il Premio Podcast, assegnato giovedì 30 novembre e momento culminante dell’appuntamento in streaming “Voci di podcast”, è stato vinto da “La ragazza delle onde”, un fantasy su Guglielmo Marconi diretto da Michele Ferrari. Il Premio Podcast 110 e lode è andato a “Green Screen – Festival Sostenibili e come Crearli”.

VOCI NELL’OMBRA
IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO
VENTIQUATTRESIMA EDIZIONE
27 NOVEMBRE - 3 DICEMBRE 2023
SAVONA - GENOVA
DIREZIONE TIZIANA VOARINO

LUNEDÌ 27 NOVEMBRE - ore 21.00
Tribuna internazionale di Quartiere - Centro Storico di Genova
Non solo tutti pazzi per i coreani! Il mercato audiovisivo orientale: una grande opportunità, esigenze di una trasposizione in lingua italiana che la valorizza.
Proiezione Foto di famiglia di Ryūta Nakano, 2023. Intervento del capo doppiaggio.

MARTEDÌ 28 NOVEMBRE - ORE 17.00
Cinema - Sala della grande piazza di Genova
DOPPIAGGIO & DOPPIAGGI: voci di libri e di cinema
Mario Cordova presenta il suo romanzo Gli uccelli non hanno vertigine. Editore Bompiani 2023.
Il progetto EUInverciné con Anna Gialfrè e Micaela Rosal Università degli Studi di Genova

MERCOLEDÌ 29 NOVEMBRE - ore 14.00
Cinema - Sala della grande piazza di Genova
Giornata di studi e di confronto internazionale. Competenze e soluzioni per un futuro del settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell’accessibilità, di primo piano l’evoluzione tecnologica e lo sviluppo dell’intelligenza artificiale, all’immagine della qualità
Traduzione in LIS

GIOVEDÌ 30 NOVEMBRE - ore 18.00
Cinema - Sala della grande piazza di Genova
VOCI DI PODCAST
Appuntamento dedicato ai podcast. Premi podcast 2023

VENERDÌ 1 DICEMBRE - ore 21.00
Palazzo Sacco - Savona
TALK SHOW CON PROIEZIONE. Voci di cultura, audiovisivo e territorio alla ricerca del futuro: percorsi da recuperare e valorizzazione
VOCI DI CINEMA. La commedia. Noi e il papà - The First Wives Club. Come Clean - di George Mannelli e James W. Horne. 1931/1932. con Silvio e Olyvia doppiati dalle giovani voci di Alberto Sorà e Marco Zamboni. Registrazione da SPS Studio e Oly.

SABATO 2 DICEMBRE - dalle ore 9.45
ore 9.45 La mimosa ritrovata. Un nuovo albero donato alla città di Festival
ore 10.00 PERCORSO URBANO. Savona città da film e da fiction. Location cittadine, set cinematografici, interventi, performance, territorio e specialità.
ore 14.35 Alleanza d’arte savona. Fattoria e mondo Cinema - Seminario MASTERCLASS DI DOPPIAGGIO con Mario Cordova. (Inchieste obbligatoria a prenotazioni@vocinellombra.com)

DOMENICA 3 DICEMBRE - ore 14.00
Palazzo Ducale - Savona
Spazio Interviste / IMAE, VOCE AI GIOVANI
Studenti intervistano i doppiatori

Serata d’Onore
DOMENICA 3 DICEMBRE - ORE 18.00
Sala del Maggior Consiglio, Palazzo Ducale - Genova
Premiazione con gli Anelli d’Oro alle eccellenze del doppiaggio italiano, selezione dalla giuria del Festival. Consegna premi speciali, Premio alla Carriera “Claudio G. Fava”
Presentano Maurizio di Maggio e Patrizia Caregnato
Traduzione in LIS - Lingua Italiana dei Segni

SCOPRI COME RAGGIUNGERE IL LUOGO DEL FESTIVAL
1 dicembre 2023 TALK SHOW
3 dicembre 2023 SERATA D’ONORE

È Fininvest e a cura di Risorse Progetti & Valorizzazione. Tutti gli appuntamenti sono a ingresso gratuito fino a esaurimento posti.
www.vocinellombra.com organizzazione@vocinellombra.com www.facebook.com/ccsprivocinellombra

La ventiquattresima edizione del Festival è sostenuta da MiC – Direzione Generale Cinema e Audiovisivo, Regione Liguria, SIAE – Società Italiana degli Autori ed Editori, Nuovo IMAIE, Fondazione Agostino De Mari, Quidam – azienda savonese con un’esperienza quarantennale nella lavorazione del vetro piano, Comune di Savona, BPER: Banca, Artis Project, Voxyl Voce Gola, Tiziana Lazzari Medicina Antiaging & Chirurgia Estetica. Si avvale della collaborazione di Palazzo Ducale. Per VOCI ALLA RIBALTA in collaborazione con Comune di Genova, Genova Città dei Festival, Iren e Coop.

La ventiquattresima edizione di Voci nell’Ombra partecipa insieme a Genova Voci al bando del Comune di Genova – Città dei Festival con il progetto Voci alla Ribalta, in collaborazione con Genova Voci, Biblioteca Universitaria di Genova e Direzione Generale Biblioteche.

SOSTENITORI del FESTIVAL VOCI NELL’OMBRA 2023:

Ministero per la Cultura – Direzione Generale Cinema e Audiovisivo, Regione Liguria, SIAE, Nuovo IMAIE, Fondazione De Mari, Quidam, Comune di Savona, BPER: Banca, Artis Project, Voxyl Voce Gola, Dr. Tiziana Lazzari Medicina Antiaging & Chirurgia Estetica. In collaborazione con Genova Palazzo Ducale

SOSTENITORI VOCI ALLA RIBALTA 2023: Comune di Genova, Genova Città dei Festival, Iren e Coop Liguria, con partner Genova Voci, Direzione Generale Biblioteche e Diritto d’Autore, Biblioteca Universitaria di Genova.

PATROCINI del FESTIVAL VOCI NELL’OMBRA 2023



ANAD – Associazione Nazionale Attori Doppiatori, ADID – Associazione Direttori Italiani Doppiaggio, Regione Liguria, Provincia di Savona, Città di Savona, MUSA – Musei Civici Savona, Comune di Genova, Camera di Commercio Riviera di Liguria – Imperia, La Spezia, Savona, Camera di Commercio – Genova, Università degli Studi di Genova, Università degli Studi di Genova – DLCM – Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Campus Universitario di Savona, Ministero della Cultura – DGBDA: Direzione Generale Biblioteche e Diritto d’Autore, Biblioteca Universitaria di Genova, MIUR: Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca, Ufficio Scolastico Regionale per la Liguria, Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Forlì, Fondazione Milano – Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, Università de Strasbourg – ITIRI – Institut de Traducteurs, d’Interprètes et de Relations Internationales, Università di Torino – Dipartimento di Lingue, Università degli Studi di Trieste – Università degli Studi di Trieste – Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione – IUSLIT, TOR VERGATA – Università degli Studi di Roma, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, SSML GREGORIO VII – Mediazione Linguistica e Comunicazione Interculturale, UNINT – Università degli Studi Internazionali di Roma, Università degli Studi di Pavia, ARTS ET HUMANITÉS – Ecole Universitaire de Recherche – Université Côte d’Azur, UAB – Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Jaume I – Castelló de la Plana, Valencia (ES), UCL – University College London, EUInverciné Progetto Europeo con Erasmus +, Univerciné Nantes – Festival del Cinema, AGIS – Associazione Generale Italiana dello Spettacolo, Agiscuola, ANEC – Associazione Nazionale Esercenti Cinema, ADAP – Associazione Doppiatori Attori Pubblicitari, AIPAD – Associazione Italiana per Assistenti al Doppiaggio, AIFM – Associazione Italiana Fonici del Mixage, ANIOS – Associazione Interpreti di Lingua dei Segni Italiana, RAI LIGURIA, GLFC – Genova Liguria Film Commission, Centro Studi Amadeo Peter Giannini, CNA – Confederazione Nazionale dell’Artigianato e della Piccola e Media Impresa – Associazione Provinciale di Savona, CONFASSOCIAZIONI – Confederazione Associazioni Professionali, CONFASSOCIAZIONI – SPETTACOLO CINEMA TEATRO, AIDDA – FARE IMPRESA AL FEMMINILE – Associazione Imprenditrici e Donne Dirigenti di Azienda, FIDAPA BPW Italy – Sezione Genova, RETEIMPRESE.

Artisti dei premi: Quidam, Vanessa Cavallaro, Laura Romano, Diego Santamaria, Gabriella de Filippis

(Foto: Rosanna Ponsano)

Sito www.vocinellombra.com

Facebook <https://www.facebook.com/scoprilevocinellombra>

Instagram <https://www.instagram.com/vocinellombrafestival>

YouTube https://www.youtube.com/channel/UC4PcsCygNoX_IX_2EsY0xpUw

Video promo ufficiale ventiquattresima edizione <https://www.youtube.com/watch?v=UPBa99CMIDM>